

## نص آرامي جديد من القرن السابع قبل الميلاد

أ.م. د. عدنان حميد طه

جامعة تكريت / كلية التربية للعلوم الإنسانية

### ملخص البحث

تُبين دراسة هذا النص مكانة اللغة الآرامية في العهد الآشوري الحديث، وجاءت تُعضد الدراسات السابقة التي أثبتت أهمية اللغة الآرامية في الحياة اليومية لبلاد الرافدين.

يتكون النص من أحد عشر سطرا منقوشا على رقيم طيني مثلث الشكل قريب من شكل القلب، على الوجه سبعة أسطر وعلى القفا أربعة أسطر. ويوجد ثقبان عند الزاويتين العلويتين متصلان من الداخل، وعلى حافة الرقيم العليا توجد طبعة ختم منبسط.

عُثر على الرقيم في قلعة آشور، ورقمه في سجل المتحف العراقي ٩٥٣٤٤ وفي سجل المنقبين ٦٧ آشور الموسم الثاني ١٩٧٩. أما قياساته فهي ٤.٤ x ٢.٩ سم.

يُمثل النص عقد قرض: كمية الفضة المقترضة، الفائدة، تأريخ الدفع، وأسماء الشهود.

لعب الآراميون دورا سياسيا مهما في تاريخ الشرق القديم منذ ظهورهم على مسرح التاريخ في القرن الرابع عشر ق.م. في بلاد الشام والأجزاء الشمالية من وادي الرافدي<sup>(١)</sup>. وازداد دورهم هذا عندما أسسوا ممالك صغيرة كمملكة آرام صوبية ومملكة دمشق ومملكة بيت اديني<sup>(٢)</sup>. رغم ذلك يعود أقدم النصوص الآرامية المكتشفة حتى يومنا هذا إلى نهاية القرن العاشر ق.م<sup>(٣)</sup>. وقد فرض تاريخ الآرامية الطويل وانتشارها الواسع، والذي امتد في القرن الخامس ق.م. من تخوم الهند شرقا حتى وادي النيل غربا، تعددا للهجاتها التي يمكن توضيحها كالآتي<sup>(٤)</sup>:

1) الآرامية القديمة، وتمثلت بآرامية النقوش التي معظمها وجدت في الممالك الآرامية ومن فترة نهاية القرن العاشر ق.م. إلى ما يقارب نهاية القرن الثامن ق.م.

(2) الآرامية الرسمية، وقد استخدمت منذ ما يقارب أواخر القرن الثامن ق.م. من قبل الآشوريين والبابليين كلغة رسمية في السياسة والإدارة والتجارة واستخدمها الفرس كذلك كلغة رسمية في امبراطوريتهم الواسعة. وقد استمر استعمال هذه الآرامية حتى سنة 200 ق.م.

(3) الآرامية المتوسطة، وتبدأ منذ ما يقارب القرن الثاني ق.م. وهي غربية وتشمل النبطية والتدمرية وآرامية يهود فلسطين وآرامية مسيحية فلسطين وآرامية السامرة وشرقية وتشمل السريانية وآرامية يهود بابل والمندائية.

(4) الآرامية الحديثة، وهي غربية وينكلمها الناس حالياً في قرى معلولة وجبعدين وبخعا في سورية وشرقية ومستعملة حالياً في منطقة بحيرة أورمية وفي طور عابدين وفي بعض مناطق قرى شمال الموصل. لكن الأغريقية تحدث اللغة الآرامية واثرت على مكانتها منذ القرن الرابع ق.م. عندما أطاح الاغريق بقيادة الاسكندر الكبير بالإمبراطورية الفارسية وأصبحت الآرامية في حالة انحسار.

وقد أدى انتشار الإسلام الذي بدأ في القرن السابع الميلادي، والذي أدى إلى انتشار العربية، إلى انحسار أكبر في اللغة الآرامية واقتصرت استعمالها على بعض المناطق التي استمر فيها استعمال بعض اللهجات الآرامية في الكلام والتي سميها ( الآرامية الحديثة) في أعلاه. والنص الذي سنتناوله في بحثنا هذا هو واحد من العقود المكتوبة بالآرامية والتي استخدمها الآشوريون في عمليات البيع والشراء والإقراض، والتي غالباً ما يحدد زمنها في القرن السابع ق.م وتعد آرامية هذه العقود من (الآرامية الرسمية) المشار إليها أعلاه. ومما يجدر ذكره أن بعض هذه العقود كتب بلغتين بالآشورية وبالآرامية وبعضها الآخر كتب بالآشورية مع خلاصة أو ملاحظة كتبت بالآرامية في نهاية النص أو على حافته أو على قفاه . وغالباً ما نقشت هذه النصوص على قطع على شكل قلب أو بهيئة بيضوية مثلثة الشكل وعند زواياها توجد ثقوب استخدمت لتعليق العقد<sup>(٥)</sup>.

تمثل هذه العقود أحد الأدلة على استخدام الآرامية لغة رسمية خلال العهد الآشوري الحديث (٩١١ - ٦١٢ ق.م)، بالإضافة إلى أدلة ومكتشفات عديدة وإشارات في نصوص آشورية تثبت ذلك<sup>(٦)</sup>.

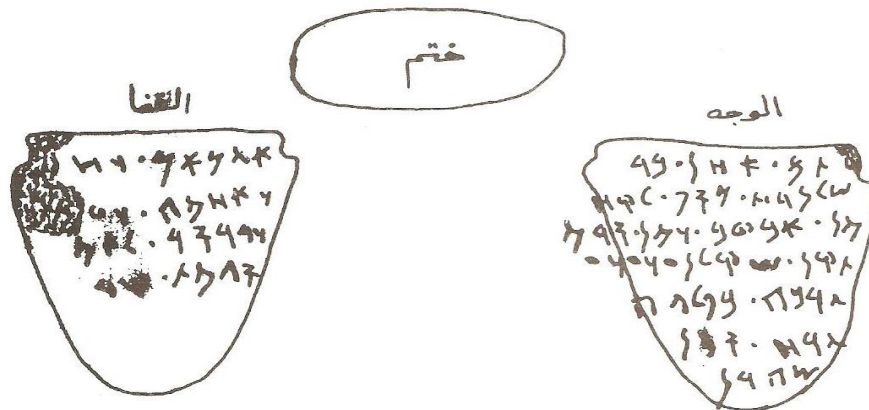
النص مجال بحثنا الآن يتكون من احد عشر سطراً منقوشاً على رقيم مثلث مجسم الشكل قريب من شكل القلب، على الوجه سبعة أسطر وعلى القفا أربعة أسطر أخرى. ويوجد ثقبان

عند الزاويتين العلويتين وعلى حافة الرقيم العليا توجد طبعة ختم منبسط. تميز النص بوجود النقاط بين الكلمات بشكل واضح. وغالبا ما توضع نقاط تفصل بين كلمات مثل هذا النوع من النصوص أو قد توجد مسافات تفصل بينها بدلا من النقاط. وقد وجدت هذه الحالة في النصوص الارامية القديمة كذلك.

عثر على الرقيم في قلعة آشور-بيت الكاهن -وأعطى له في السجل العام للمتحف العراقي الرقم 95344 م.ع. ورقمه في سجل المنقبين هو 67 آشور، الموسم الثاني 1979. أما قياساته فهي 5 سم طولاً و 4.4 سم عرضاً و 2.9 سم سماً .

وبخصوص تحديد زمن هذا الرقيم في القرن السابع ق.م.، فيعود ذلك إلى عدة أسباب منها ما يتعلق بموضوع ومضمون النص. فموضوعه عقد قرض يتضمن أسماء كل من المقترض والدائنين والشهود ويتضمن كذلك نوع وكمية البضاعة المقترضة وكمية الفائدة والشهر المتفق عليه لإرجاع البضاعة . ويساعدنا شكل الرقيم وهيئة حروف النص المنقوشة عليه ومكان وجوده على إرجاعه إلى هذا القرن أيضا . فعقود قرض من نفس الشكل وتحمل ذات المضمون منقوشة بنفس الطريقة وهيئة حروفها تشبه هيئة حروف النص موضوع بحثنا هذا ، ووجدت كذلك في عواصم الامبراطورية الآشورية الحديثة (نينوى، كالح، وآشور) قد نسبها المختصون الى القرن السابع ق.م.<sup>(٧)</sup>

وفيما يلي صورة مستنسخة للرقيم بيد الباحث، ورسم بشكل الحروف الموجودة على الوجه واللقفا ، وترجمة للنص.



الترجمة  
الوجه  
1- ختم احن بن  
2- شلمدح فضة أخذ  
3- من أبطب ومن س رم

النص  
الوجه  
1- (ح) ت م . أ ح ن . ب ر  
2- ش ل م د ح . ك س ف . ل ق ح  
3- م ن . أ ب ط ب . و م ن . س ر م

4- كاملة شيقلات 13	4- ت ق ن . ش ق ل ن 13
5- يربو بنصفه (بالنصف)	5- ي ر ب ه . ب ف ل ج هـ
6- شهر سمن	6- ي ر ح . س م ن
7- شهود	7- ش ه د ن
القفا	القفا
8- ايباب وح [ ]	8- أي ب أ ب . وح [ ]
9- واحمه وع [ ]	9- وأ ح م ه . وع [ ]
10- ودرسرلمو (سنة)	10- ودرسرر . ل ا م
11- تنصيب سجمت	11- س ج م ت . ش ب

### الشرح: السطر الاول

(ح) ت م : لم يظهر الحرف الأول من هذه الكلمة ماعدا جزء منه، وذلك بسبب كسر في الزاوية اليمنى من الرقيم حيث يكون مكان هذا الحرف . ولكن ظهور حرفي التاء والميم وكون الجزء المتبقي من هذا الحرف يشبه ضلع حرف الحاء وكذلك المعنى العام للنص كلها دلائل تشير إلى كون هذا الحرف حاء لتكون الكلمة بمعنى (ختم). وهي مضافة إلى الاسم التالي:

أح ن: اسم علم للمدين، وقد ورد في الآشورية كأسم علم على هيئة Ahuni وكذلك Ahunu وتعنى (أخ صغير)<sup>(٨)</sup>.

ب ر: تعني (ابن) وهي ترد (ب ن) في العبرية.

السطر الثاني : ش ل م د ح: اسم علم لأبي المدين أح ن. الحرف الثالث منه يشبه حرفي الميم والنون ولكنه إلى الميم أقرب ، والحرف الأخير يصعب تمييزه ولكنه يشبه بحرف الحاء وربما بحرف الألف كذلك ، وأقرب الأسماء في الآشورية إلى هذا الإسم هما الإسمان Sa-lim- وSalamudu ويعني (سلام)<sup>(٩)</sup>.

ك س ف: تعني هذه الكلمة (فضة) وهي نفسها في العبرية تعني (فضة) كذلك<sup>(١٠)</sup>. أما في الآشورية فتترد kaspu<sup>(١١)</sup> .

ل ق ح : فعل ماضي مجرد بمعنى (أخذ)<sup>(١٢)</sup> . ونفس الفعل في اللغة العبرية يعني (أخذ)<sup>(١٣)</sup>. وفي الآشورية ورد على هيئة Lequ<sup>(١٤)</sup> والفعل لفتح في العربية من معانيه (أخذ) أيضا<sup>(١٥)</sup>.

## السطر الثالث

من : حرف جر بمعنى (من).

**اب ط ب** : اسم علم للدائن الأول، وهو على ما يظهر بمعنى (ا ب طاب) أو (ا ب طيب). او ابو طابع وقد ورد في النصوص الآشورية كأسم علم على هيئة. Abi-tabu ( الأب طيب) (١٦) . كما ورد في آرامية القرن الخامس ق.م (١٧). وورد في العبرية أيضا (١٨).

**س ر م** : اسم علم للدائن الثاني، وقد ورد في النصوص الآشورية على هيئة Si-i' -ra-mu أو على هيئة Sin-ra-ma. (١٩) وسمي إله القمر الذي كان يعبد في حران وما حولها باسم ( Sin ) ويقابل ذلك Si -i' وهكذا يكون معنى هذا الأسم (اله القمر عال). بمعنى ان الدائن اله القمر العال وهذا يوضح ان مركز القرض هو هيئة المعبد.

## السطر الرابع

**ت ق ن** : ورد الفعل ت ق ن في الارامية والعبرية والسريانية بمعنى (رتب او عمل او أتقن الشيء جيدا) وهنا يمكن أن يكون المعنى ( كاملة أو بالكامل) (٢٠). وفي العربية يأتي الفعل (أتقن) بمعنى (أحكم) وأتقن الشيء (أحكمه) (٢١).

**ش ق ل ن** : هذه الكلمة جمع مذكر نكرة علامته نون مسبوقه بالكسر بمعنى (شيقلات) (جمع المذكر السالم في العربية يختص بعلم العاقل أوصفته بشروط معينة ولذلك أثرنا جمعه جمع مؤنث) ومفردها **ش ق ل** (شيقل). لم يكن ظهور الياء التي تسبق النون في حالة الجمع المذكر مألوفاً في آرامية القرن السابع ق.م. والقرون التي قبله، وذلك رغم أنها ظهرت في بعض النصوص الآرامية من القرن السابع (٢٢). شأنها في ذلك شأن ياء المثني التي تسبق النون. فلم يكن ظهورها كذلك مألوفاً في القرن السابع والقرون التي قبله. أما في آرامية القرون التالية فتظهر ياء الجمع وياء المثني وخاصة في آرامية العهد القديم (٢٣). والشيقل من الأوزان القديمة المتعامل بها في العصور القديمة في بلاد الرافدين . وقد استخدم من قبل الأراميين (٢٤) كما استخدمه العبرانيون أيضا (٢٥) واستخدم الآشوريون هذا الوزن كذلك (٢٦). وترد هذه الكلمة بالثاء بدلا من الشين (تقل) في آرامية القرن الخامس و آرامية التوراة (٢٧). أما في العربية فتد بالثاء (تقل) (٢٨).

أما ما يلي هذه الكلمة فهو يمثل عدد الشيقلات المقترضة حيث كل خط على هيئة (•) يمثل العدد (واحد)، وأما العلامة (ý) فتمثل العدد (خمسة) وهكذا يكون مجموع الشيقلات ثلاثة عشر شيقلا (٢٩).

## السطر الخامس:

**ر ب ه**: فعل مضارع بسيط للشخص الثالث المفرد بمعنى (يربو، يزداد)، والجذر هو ر ب ه بمعنى (زاد) <sup>(٣٠)</sup>. وفي العبرية يأتي هذا الفعل على هيئة ر ب ه كذلك <sup>(٣١)</sup> والفعل rabu في الآشورية أيضا يعني (زاد) أو (نما) <sup>(٣٢)</sup>. وفي اللغة العربية الجذر ربا بمعنى (زاد) <sup>(٣٣)</sup>.

**ب ف ل ج ه**: الباء حرف جر متبوع بكلمة ف ل ج (نصف) مضافة إلى ضمير المفرد الغائب الهاء، وعليه يكون المعنى (بنصفه) <sup>(٣٤)</sup>. وكلمة ف ل ج في العبرية أيضا تعنى (نصف) <sup>(٣٥)</sup> وقد وردت كلمة (أفلج) بنفس المعنى في اللغة العربية <sup>(٣٦)</sup> أي أن الفائدة هي بنسبة 50%.

## السطر السادس

**ر ح**: اسم معناه في الآرامية (شهر) <sup>(٣٧)</sup> وهو في العبرية يرح <sup>(٣٨)</sup> وفي الآشورية يكون على هيئة Arhu <sup>(٣٩)</sup>. ومن معاني Arhu الأخرى في الآشورية (القمر) و(القمر الجديد) أو (بداية الشهر) <sup>(٤٠)</sup>. وقد تكون كلمة (تأريخ) العربية والفعل ارخ والفعل ورخ من الأصل نفسه <sup>(٤١)</sup>.

**س م ن**: اسم لأحد أشهر السنة في التقويم الآشوري، فهو أما يشير إلى الشهر الثالث simanu والمراد به (مايس - حزيران) <sup>(٤٢)</sup>. ا والى الشهر الثامن Samane والمراد به (تشرين الأول - تشرين الثاني) بحجة إن الشين الآشورية يقابلها السين في الآرامية <sup>(٤٣)</sup>.

## السطر السابع:

**ش ه د ن**: جمع مذكر نكرة علامته نون مكسورة ما قبلها بمعنى (شهود) ولم تظهر هنا ياء الجمع المذكر التي عادة تسبق النون في جمع آرامية التوراة وذلك لان هذا النص من الآرامية المبكرة (الرسمية) في القرن السابع ق.م. وفي الآشورية ترد Sibū بمعنى (شاهد) <sup>(٤٤)</sup>. أما في العبرية وآرامية التوراة فتد بالسين بدلا من الشين <sup>(٤٥)</sup>.

## السطر الثامن

**أ ي ب أ ب**: تمثل هذه الكلمة اسم الشاهد الأول في العقد. يتشابه الحرفان الثالث والأخير في شكلهما تشابها كبيرا وربما إلى حد التطابق. ويشبه شكلهما هذا شكل كل من حرف الباء والنون والراء في نفس النص، لكنه يختلف عن شكل كل منهم في نفس الوقت. يتضح هذا التشابه في الشكل لهذه الحروف الثلاث أيضا عند قراءتنا لنصوص آرامية أخرى من نفس نوع هذا النص مجال دراستنا <sup>(٤٦)</sup> ويتضح هذا التشابه كذلك عند معاينة الأبجدية الآرامية كما هي مثبتة في المصادر المخصصة لدراسة هذه الأبجدية من حيث مراحل تطورها ومقارنتها <sup>(٤٧)</sup>.

ومن الأسماء الآشورية القريبة في الهيئة من اسم هذا الشاهد هما A—a—ia—ba—ba—A و A—

a-ni-ri علما ان الأخير من أصل غربي إي من (سوريا) . أما اسم الشاهد الثاني في هذا السطر فلم يبق منه سوى حرف الحاء وذلك لوجود تلف في الزاوية اليسرى العليا من الرقيم حيث يكون هذا الأسم أما الحرف السابق لهذا الحرف فهو حرف العطف (الواو) والذي بواسطته تم عطف اسم الشاهد الثاني على اسم الشاهد الأول. (٤٨)

### السطر التاسع

واح م ه، وتمثل هذه الكلمة اسم الشاهد الثالث مسبوق بحرف الواو. والإسم ا ح م ه هو أحد أسماء الأعلام التي وردت في النصوص الآشورية وهو من أصل غربي (أي من سوريا) (٤٩) وهذا الاسم متلو باسم الشاهد الرابع بواسطة واو العطف ولم يظهر من الإسم الرابع سوى حرف العين، وذلك أيضا بسبب التلف الحاصل في الجهة اليسرى العليا من الرقيم.

### السطر العاشر

و درس ر: الواو حرف عطف والإسم درس ر هو اسم الشاهد الخامس والأخير في هذا العقد. وقد ورد اسم العلم الآشوري Dari-Šarru (ليدوم الملك) واسم العلم الآشوري Dûr-Ašur (حصن يكون آشور) في النصوص الآشورية (٥٠). فلا بد أن الاسم درس ر يمثل أحد هذين الاسمين . ل ا م: هذه هي نص الكلمة الآشورية لمو (Limu) التي تعني (سنة). والمعروف في التقويم الآشوري أنه كل عام كان يرمز له برمز كأن يكون عام تنصيب ملك أو حاكم مقاطعه أو موظف كبير أو قائد عسكري وذلك سمي (لمو) وقد وردت كلمة ل ا م في نصوص آرامية أخرى من بلاد آشور (٥١) .

### السطر الحادي عشر

س ج م ت: من أسماء اللمو الآشورية القريبة لهذا الاسم هو Sagabbu المؤرخ بسنة 651 ق.م (٥٢). وهذا قد يكون نفس الإسم س ج م ت على افتراض مرور الإسم الأخير بعملية ادغام وتبادل في الحرفين الأخيرين. فبخصوص الادغام فذلك يكون بادغام التاء بالميم وعليه ينتهي الاسم ب (مم) بدلا من (م ت) وبعدها يتم تبادل حرفي الميم بحرفي باء خاصة وأن الميم والباء من حروف الشفة. وهكذا يمكن أن يكون س ج م ت نفسه Sagabbu وقد ورد الاسم šagamu بمعنى (الصراخ) (٥٣) .

ش ب: مصدر الفعل ش ب الذي يعنى في الآرامية القديمة والعبرية (جلس، استقر)، ومعنى هذا المصدر (جلوس) أو (تنصيب) (٥٤). وقد ورد هذا الفعل في آرامية القرن الخامس وفي آرامية التوراة وأرامية تدمر ش ب وبمعنى (جلس) أيضا (٥٥) وفي اللغة العربية يأتي الفعل

وثب بمعنى (طفر) والوثب بمعنى (العود والإستقرار) <sup>(٥٦)</sup>، أما في الآشورية فيأتي ašabu بمعنى (جلس، استقر) <sup>(٥٧)</sup>.

وهكذا يكون معنى لمو سجمت شب [ سنة جلوس (تتصيب) سجمت ] <sup>٥</sup> وربما الكلمة ليس ش ب وإنما ش ر لأن الحرف الثاني يحتمل أن يكون راء وليس باء لتشابههما في الكتابة، وهذه الكلمة آشورية تعني ملك <sup>(٥٨)</sup>، وإذا كان الأمر هكذا لا بد أن الكاتب قد استعملها نتيجة التأثير الآشوري خاصة وأن النص كتب في آشور وأن هذه الكلمة استعملت في طريقة تقويم آشورية وربما الكاتب نفسه كان آشوريا كذلك وعليه يمكن أن يكون المعنى [سنة الملك (أوحكم) سجمت] وبما أن الاسم سجمت أو ما يشابهه لم يرد ضمن أسماء الملوك الآشوريين فاحتمال هذا المعنى يكون ضعيفا ما لم يكن مشيرا إلى أحد حكام أو ملوك المقاطعات أو الولايات الآشورية. وهذا ممكن لأن الإمبراطورية الآشورية قد توسعت كثيرا في القرنين الثامن والسابع ق.م <sup>٥</sup> المختصرات

**ECT: Fales, F.M., Aramaic Epigraphs on Clay Tablets of the Neo-Assyrian Period, (Roma 1986 )**.

**AHW : Soden, w. Von, Akkadishes Handwörterbuch, 3 vols., (Wiesbaden 1965–1981).**

**AJSL : American Journal of Semitic Languages and Literatures.**

**AnSt: Antolian Studies.**

**APN : Tallqvist, K.L., Assyrian Personal Names, (Helsingfors 1914).**

**ARI: Grayson, A.K., Assyrian Royal Inscriptions, 2 vols., (Wiesbaden 1972–1976).**

**BDB : Brown, F.; Driver, S.R. and Briggs, C., Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, (Oxford 1976)**

**CAD : Gelb, I.J. and Oppenheim. A.I. (eds.), The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, (Chicago 1964–1984).**

**DISL: Jean, C.F. and Hoftijzer, J., Dictionnaire des Inscriptions Semitiques de L'Ouest, (Leiden 1965).**



- Doomsday** : Johns, C.H.W.. An **Assyrian Doomsday Book, or Liber Censualis**, (Leipzig 1901) •
- GBA** : Rosenthal, F., **A Grammar of Biblical Aramaic**, (Wiesbaden 1974).
- Glossary**: Cook, S.A.,**A Glossary of the Aramaic Inscriptions**, (Cambridge 1898).
- JNES** : Journal of Near Eastern Studies
- NA** : Postgate, J.N., **Fifty Neo-Assyrian Legal Documents**, (England 1976).
- SAIO** : Lipinski, E., **Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics**,(Leuven1975).

## الهوامش

(١) أشير الى الآراميين في هذا القرن والقرنين التاليين في الوثائق الآشورية عندما ذكرت قبائل الأخلامو التي ينتسبون اليها ، انظر :

Mercer, S. A. B. **The Tell El-Amara Tablets**, 2, (Toronto, 1939), No, 200, 7-11.

Grayson, A. K. **ARI** , 1, Paras, 382, 530.

Dupont- Sommer, A., **Les Arameens**, (Paris, 1949) PP. 16 ff.

طه باقر ،مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ،ج١،(بغداد١٩٧٣)،ص٤٩٢

(٢) طه باقر ، المصدر اعلاه ، ص ٤٩٣ وما بعدها وانظر كذلك :

Malamat, A. "The Aramaeans" in Wiseman, D. J. (ed.). **Peoples of Old Testament Times**, (Oxford 1975), PP. 138 ff.

وتقع آرام صوبا جنوب سوريا وتمتد نحو الشمال الشرقي باتجاه تدمر في الصحراء السورية ، وأما بيت اديني ،عاصمتها تل برسب (تل احمر حاليا)، فتقع على كلا الجانبين للجزء العلوي من نهر الفرات في شمال سوريا وتقع عاصمتها على الجهة اليسرى للنهر ، اضافة للمصادر اعلاه انظر :

**Dupont- Sommer, A., Les Arameens, (Paris, 1949) PP. 21 f**

(٣) Bowman , R.A., **AJSL**,58(1941), PP .359 FF; Albright , W.F., **Anst**, 6 (1956),P.82.

(٤) ذكر المختصون عدة تقسيمات غير متطابقة لكنها متشابهة، ويبدو تقسيمنا هذا اكثر قبولا .ينظر : Fitzmyer J.A., **A Wandering Aramean** (Montana 1979), PP. 60. ff.

ينظر كذلك: البير ابونا ، آداب اللغة الآرامية (بيروت 1970 )، ص19

(٥) للتفصيل راجع بحثنا "دراسة في آرامية بلاد آشور معززة بنص آرامي جديد من نينوى" في مجلة بين النهرين، العدد 69 (1990) ص ٣ وما بعدها .

(٦) ينظر ذلك مفصلا في بحثنا اعلاه ص4.

(٧) راجع أعمال هؤلاء المختصين مثل:

Stevenson, J.H., **Assyrian and Babylonian Contracts With Aramaic Reference Notes**, ( New York 1902).

Delaporte, L., **Epigraphs Arameens**,( Paris' 1912)

Lipinski, E., **Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics**, 1,(Leuven 1975)

واهمها:

Fales, F.M., **Aramaic Epigraphs on Clay Tablets of the Neo-Assyrian Period**,( Roma 1986)

حيث يمثل خلاصة نتاج المتخصصين بالكتابات الآرامية التي أكثرها كتب على الوثائق الآشورية وجمع فيه كل نتاجات المتخصصين الذين سبقوه. وكان لميلارد Millard دراسات وبحوث كذلك وأهمها نشر في مجلة:

**Iraq** Vol. 34 (1972)pp .131-138; Vol. 45 (1983)pp.101-107'; **JNES** Vol. 39 (1980),pp.153 f.

(8) Tallqvist. K.L., **APN**, pp. 18b- 19 a

وقد عدّه جونز (Jonhs) في كتابه 67 **Doomsday Book**, p. 67 اسماً آشورياً خالصاً. أما فالس (Fales) في بحثه:

'West Semitic Names from the Governor's Palace', **Annali di ca' Foscari** 13,3 (1974), p. 181.

فيرى إحقية الكون هذا الاسم من الأسماء الغربية (السورية وخاصة الآرامية) التي استعملت في آشور. ويبدو لنا هذا أقرب إلى الصواب مما يراه جونز.

(9) Tallqvist, **APN**, P. 191 A, P. 208 .

(10) Brown, et al, **BDB**, P. 494 .

(11) **CAD**, VOL. 2 (1971), P. 245.

(12) Lipinski, **SAIO**, P. 100 Fales , **AECT**, No. 49.

(13) Brown, et al., **BDB**, P.542

(14) **CAD**, VOL. 9 (1973), P. 131.

(١٥) انظر ابن منظور **لسان العرب** ج 2 ، ص 580 .

(16) Tallqvist , **APN**, P. 6A:

(17) Cook, **Glossary** , P. 12 .

(18) Brown, et al. ., **BDB**, P. 4.

(19) Fales, "West Semitic Names from the Governor's Palace, **Annali di ca'**

**Foscari**, 13,3 (1974), P. 186,

وكذلك. **APN**, P.201 A. Tallqvist ,

(٢٠) فعن هذا المعنى في الآرامية انظر:

Cook, **Glossary**, p. 122 وكذلك Brown, et al., **BDB**, p. 1118

وفي العبرية انظر : Brown, et al., **BDB**, p.1075 أما في السريانية فانظر:

Jennings,w., **Lexicon to the Syriac New Testament**,( Oxford

1962),p.241

(٢١) **لسان العرب**، ج ٣ ص ٧٢.

- (22) Fales, **AECT**, No,15,49 .
- (23) Rosenthal, **GBA**, p.23 f .
- (24) Cook, **Glossary**, p. 117.
- (25) Brown, et al., **BDB**, p. 1053.
- (26) Postgate, **NA**, p. 64.
- (27) Rosenthal, **GBA**, p.99 وكذلك C.F. Jean-J. Hoftijzer, **DISL**, p. 318 .
- (28) Brown, et al., **BDB**, p. 1053 .
- (29)tevenson, J.H., Assyrian and Babylonian Contracts with Aramaic Reference Notes, (New York1902), p• 27.
- Fales, **AECT**, p.281 انظر كذلك
- (30) C.F. Jean-J. Hoftijzer, **DISL**, p. 315 وانظر كذلك Rosenthal, **GBA**, p. 95 انظر
- (31) Brown et al, **BDB**, p. 915.
- (32) Soden, w.von, **AHW**, p. 936 b .
- (33) ابن منظور، لسان العرب، ج ١٤ ، ص ٣٠٤ .
- (34) Rosenthal, **GBA**, p. 93 وكذلك Cook, **Glossary**, p. 98.
- (35) **Brown, et al, BDB, p. 811.**
- (36) ابن منظور، لسان العرب، ج٢، ص ٣٤٦ ،
- (37) أنظر: 86 Cook, **Glossary**, P.61 وانظر كذلك
- ، Rosenthal, **GBA**, p.
- (38) .Brown, et al, **BDB**, p.437 .
- (39) انظر 260. CAD، p .
- (40) انظر نفس المصدر .
- (41) ابن منظور، لسان العرب، ج 3 ص 4، ص 66 .
- (42) Postgate, **NA**, p. 72
- (43) Lipinski, **SAIO**, pp. 104-5 وانظر كذلك Fales, **AECT**, p. 234 انظر
- (44) Soden, w. Von, **AHW**, p. 1228 انظر
- (45) Rosenthal, **GBA**, p 28, 96. وكذلك Brown, et al, **BDB**, p. 962 انظر
- (46) FALES, **AECT**, PLS. 13-4
- (47) Naveh,J., **The Development of the Aramaic Script**, (Jerusalem 1970), Figs 2-3.
- (48) Tallqvist, **APN**, pp. 2,13

<sup>(٤٩)</sup> انظر نفس المصدر ص 16 b

<sup>(٥٠)</sup> انظر نفس المصدر ص 71b، ص ٧٠ a

<sup>(51)</sup> **Bordreuil, p.**, “**Une Tablette Arameenne Inedite der 635 Av. J.-C**”, **Semitica 23 (1973)pp 97 f. line**

<sup>(52)</sup> Ebeling E, and Meissner, B., **Reallexikon der Assyriologie**, Band 2 (Leipzig1938) p,428.

<sup>(53)</sup> **Tallqvist, APN, p. 307 a.**

<sup>(54)</sup> Brown, et al, **BDB. p. 442 a** وانظر كذلك C.F. JEAN–J.Hoftijzer, **DISL**, p. 111.

<sup>(55)</sup> Rosenthal, **GBA**, p.86 وانظر كذلك C.F. JEAN–J.Hoftijzer, **DISL**, p. 111–112

<sup>(٥٦)</sup> ابن منظور، لسان العرب ج١ ص ٧٩٢ .

<sup>(57)</sup> **CAD**, Vol. I, part II, p. 386a

<sup>(58)</sup> Von Soden, **w, AHW**, pp. 1182 f.

**A New Aramaic Text from the seventh Century B.C.****Dr.Adnan Hamed taha****Education of science humanity of college****Ticrit of university****Abstract**

The study of this text came out to focus the position of the Aramaic language in the New-Assyrian era, and to enhance the preceded studies which proved the importance of the Aramaic language in the daily life of Mesopotamia.

The text comprises eleven lines inscribed on a triangular clay lamp measured 5x4.4 x 2.9 cm. There were seven lines of inscription on the obverse and four lines on the reverse. On its corners there were connected holes from the inside. On the upper edge of the tablet there was a stamp seal. The tablet was found in Ashur in 1979. It represents a loan contract: the quantity of borrowed silver, the interest, pay back date, and the names of the witnesses, were mentioned.